

## Zzakhua

## 鞋子

## Shoes

Audio file: <https://doi.org/10.24397/pangloss-0004622>

Orthographic transcription: Eni Siggee Ddeema (熊燕) and Roselle Dobbs

Chinese translation: Eni Siggee Ddeema (熊燕)

English translation: Roselle Dobbs

Eyishei, Lhiddi tee jjo, aeggi?

以前，永宁啊。

In the past, Yongning, right?

Tiq, zzakhua ruq teejo, zzakhua mejjo niq mae!

缝鞋子的那些是没有鞋子的。

Well, there weren't (machines that) made [lit: sewed] shoes, (there weren't) shoes, eh.

Tiq, nyasigu Naq tee jjo zzakhua ruq megu mae, eyishei.

我们摩梭人是不会缝（做）鞋子的，从前。

We Na didn't make [lit: sew] shoes in the past.

Tae huae. Huae la huae guq jjo, tiq, Nahin tee nee, eyishei, ssono, Hae la Nahin tee nee nyasigu gi zzakhua ruq yi guq mae!

买，（我们）只会买，所以纳西人，以前，那么汉族和纳西人会来我们这里缝（做）鞋子。

Actually, (we) would only buy (shoes), so Naxi people, in the past, well, Han and Naxi people would (come) to make [lit: sew] shoes for us, eh.

Hreeq! Hreeq tee ledobi zzakhua laru.

皮！把皮子反过来缝（做）鞋子。

Leather! Leather (was) turned leather inside out to make [lit: sew] shoes.

Yeto zzakhua bi sso, eyishei, kiki teegho hunzhae nilee teekee, evu guq mae!

以前有一种叫洋托鞋子的，旁边有两条红条，会漂亮！

In the past there were shoes called "yeto", (with) two red threads on each side, (they) were beautiful eh!

Hin hehin, eyishei, jjahin onq tee niq nee zzakhua ddeezzee ddeezzee la giq wu guq, on tee niq jjo guq mae.

以前，有能力的人厉害的人才能穿一双这种鞋子，就是这样的。

In the past, it was only capable and clever people who could wear this kind of shoe, it was like this, eh.

Tiq, ssono, eyishei Bbecoggu nee ruq guq mae!

从前，会在巴搓古缝。

Now, in the past (shoes) would be made [lit: sewn] in Bacuogu, eh.

Zzakhua tee jjo.

鞋子的话。

Shoes.

Tiq, Bbecogguhin nee: "Bbecoggu yi ssei" bi sso, "Bbecoggu zzakhua huae bbi" bi sso, Bbecoggu yo guq.

然后巴搓古人会说“来巴搓古了”，就会说“去巴搓古买鞋子”，就会来巴搓古。

Well, people from Bacuogu would say, "Come to Bacuogu" and "go to Bacuogu to buy shoes", and so (they'd) come to Bacuogu.

Eyishei, tee niq nya asee nee ruaq guq mae.

以前我外祖母会这样说。

My great-grandmother use to tell it like this.

Eyishei, "Nya'er Bbecoggu zzakhua huae bbi ssei" bi, zzhu'er lemumu, eyishei.

以前说“我们去永宁街上买鞋子”，会约好朋友们，以前。

In the past, (they would) say, "Let's go to Bacuogu to buy shoes", friends would make plans (to go there), in the past.

Ddeeda, tiq, zzakhua ruq jjo, nya'er ama nee ruq bi jjo, ama gi huae sso niq mae.

所有（的人），缝（做）鞋子的话，如果我们阿玛家缝（做）的话，都要来我家买。

Everyone, about making shoes, if the mother (in a family) [lit: our mother] could make [lit: sew] shoes, (people would) buy shoes from (that) home [lit: mother] eh.

Ssono niq zzhi gho qie megu.

不像现在在街上卖。

Not like now, (when they) are sold on the streets.

Teexxi jjo awo nee leru, jjabbo ddeeleee gho keeq jjo guq.

这家就把（鞋子）缝（做）好了装在柜子里。

This family would put (the shoes) they had made [lit: sewed] at home into a cupboard.

Jjabbo gho teekee, jjo tiq, nyasigu bbi huae bbi la qie guq mae.

装在柜子里，我们去买的时候就会卖。

(They would) put (them) in a cupboard, then when we would go to buy (them they) would sell (them to us).

Ssono, zzakhua ruddi zozo teejo, ssono, osigu nosigu nee zzakhua huaq keeq niggu ddeebbae ze.

那么，缝（做）鞋子的那些东西就像现在我们让（他们）补鞋子的一样。

Well, (those) things (they used) for making [lit: sewing] shoes, that's the same (thing) that everybody gets (people) to mend shoes with these days.

Tee niq aezo meni zozo tee muzi tee jjo sso, tee niq ruq jjo guq mae.

像这样任何模型都有，会有这样缝（做）鞋子的。

Whatever styles of shoes [lit: things] there are, there are (shoes) made [lit: sewn] like this, eh.

Tiq, eyishei, nya asee nee tee niq ddeekua ruaq guq.

所以，以前我祖母会说这样的一句。

Well, in the past, my grandmother used to tell it like this.

-----

### Zzakhua

Eyishei, Lhiddi tee jjo zzakhua ruq teejo, zzakhua mejjo niq mae! Tiq, nyasigu Naq tee jjo zzakhua ruq megu mae, eyishei. Huae la huae guq jjo, tiq, Hae la Nahin tee nee nyasigu gi zzakhua ruq yi guq mae!

Hreeq! Hreeq tee ledobi zzakhua leri. Yeto zzakhua bi sso, eyishei uaq, kiki teegho hunzzhae nilee teekee, evu guq mae! Hin hehin jjahin onq tee niq nee zzakhua ddeezzee ddeezzee la giq wu guq, on tee niq jjo guq mae.

Tiq, eyishei Bbecoggu nee zzakhua ruq guq mae! Tiq, Bbecogguhin nee: "Bbecoggu yi ssei" bi sso, "Bbecoggu zzakhua huae bbi" bi sso, Bbecoggu yo guq. Eyishei, tee niq nya asee nee ruaq guq mae. Eyishei, "Nya'er Bbecoggu zzakhua huae bbi ssei" bi, zzhu'er lemumu.

Ddeeda, tiq, zzakhua ruq jjo, nya'er ama nee ruq bi jjo, ama gi huae sso niq mae. Ssono niq zghi gho qie megu. Teexxi jjo awo nee leri, jjabbo ddeele gho keeq jjo guq. Jjabbo gho teekee, jjo tiq, nyasigu bbi huae bbi la qie guq mae. Ssono, zzakhua ruddi zozo teejo, osigu nosigu nee zzakhua huaq keeq niggu, ddeebbae ze. Tee niq aezo meni zozo tee, muzi tee jjo sso, tee niq ruhin jjo guq mae. Tiq, eyishei, nya asee nee tee niq ddeekua ruaq guq.

-----

### 鞋子

以前永宁没有缝鞋子的那些，是没有鞋子的。从前我们摩梭人是不会做鞋子的。我们只会买，以前，所以汉族和纳西人会来我们这里做鞋子。

皮！把皮子反过来做鞋子。以前有一种叫洋托鞋子的，旁边有两条红条，会漂亮！以前有能力的人厉害的人才能穿一双这种鞋子，就是这样的。

从前会在巴搓古做鞋子。然后巴搓古人会说：“来巴搓古了”，就会说：“去巴搓古买鞋子”，就会来巴搓古。以前我外祖母会这样说。以前说：“我们去永宁街上买鞋子”，会约好朋友们，以前。

做鞋子的话，如果我们阿玛家做的话，都要来我家买。不像现在在街上卖。这家就把鞋子做好了装在柜子里。装在柜子里，我们去买的时候就会卖。那么，做鞋子的那些东西就像现在我们让他们补鞋子的一样。像这样任何模型都有，会有这样做鞋子的。以前我祖母会说这样的一句。

---

## Shoes

In the past, in Yongning, there weren't machines that made shoes, there weren't shoes. We Na didn't make shoes in the past. Actually, we would only buy shoes, so in the past Han and Naxi people would make shoes for us.

Leather! Leather was turned leather inside out to make shoes. In the past there were shoes called "yeto", with two red threads on each side, they were so beautiful. It was only capable and clever people who could wear this kind of shoe.

Now, in the past shoes would be made in Bacuogu. People from Bacuogu would say, "Come to Bacuogu" and "Go to Bacuogu to buy shoes," and so people would go to Bacuogu. My great-grandmother use to tell it like this. In the past, they'd say, "Let's go to Bacuogu to buy shoes." Friends would make plans to go there.

About making shoes, if the mother in a family could make shoes, people would buy shoes from that home. Not like now, when they are sold on the streets. This family would put the shoes they had made at home into a cupboard. They would put them in a cupboard, then when we would go to buy them they would sell them to us. Well, those machines they used for making shoes, that's the same thing that everybody gets people to mend shoes with these days. Whatever styles of shoes there are, there are shoes made like this. In the past my grandmother used to tell it like this.